



安全理事会

Distr.
GENERAL

S/1998/26
13 January 1998
CHINESE
ORIGINAL: ARABIC

1998年1月12日

伊拉克常驻联合国代表
给安全理事会主席的信

奉我国政府指示,谨随函附上 1997 年 12 月 29 日副总理塔里克·阿齐兹先生给联合国特别委员会执行主席理查德·巴特勒先生的信、1998 年 1 月 8 日巴特勒先生的复函以及 1998 年 1 月 10 日阿齐兹先生回复巴特勒先生的信。

这些信件表明,伊拉克方面十分愿意与特别委员会合作,使其能按照透明度、专业性和客观性的原则执行任务。而特别委员会主席所采取的立场却遵循一项旨在制造混乱的政策,在裁军行动方面捏造事实,企图无限期地维持封锁。

请将本函及其附件作为安全理事会的文件分发为荷。

常驻代表

大使

尼扎尔·哈姆敦(签名)

附件一

[原件:阿拉伯文]

1997年12月29日

伊拉克副总理给秘书长根据安全理事会
第687(1991)号决议第9(b)(I)段所设特别委员会
执行主席的信

我写信给你是为了讨论与数据透明度原则有关的两个问题。我们极为重视这些原则,认为这些原则是建立我们之间信任所不可或缺的,而且是特别委员会活动的专业客观性的关键要素。

我们想讨论的关于数据透明度的两个问题如下:

1. 1996年7月21日和8月16日,以尼基塔·萨米多维奇先生为首的第155视察队和以斯科特·里特先生为首的特别委员会代表团视察了萨达姆国际机场地区共和国特别卫队的一支部队。当时首次采用了1996年6月22日商定的视察方法。由于检查点很多,视察人员入场址略有延误。随后,视察人员提请伊拉克方面注意下列情况:在视察队抵达之前,一些卡车和轿车已离开这支部队。视察队队长提出这一指控,声称他有证据,即1996年6月12日和7月21日U-2型侦察机拍摄的照片。当我们要求他出示这些照片以证实上述指控时,视察队队长说,他无法作决定,但将向执行主席转递这项要求。

迄今为止,我们没有收到任何答复。我们注意到,最近有线电视新闻网播放了这些照片,以作为关于伊拉克掩盖事实的指控的佐证。此外,视察队队长通知我们说,这些照片一共有八张,现已送交安全理事会。

你可以看出,透明度原则没有得到遵守,因为将这些照片作为掩盖事实的证据时却不让伊拉克方面有任何机会就事实真相提供资料。

2. 以斯科特·里特先生为首的第 218 视察队在化学武器组的帮助下利用尖端仪器进行视察,在最近已视察过的敏感场址寻找可能的化学剂和生物剂。在一个空军基地内,视察队利用地下探测雷达寻找据称已被埋藏的物质,并在不同的敏感场址进行空气取样。

这些视察的结果十分重要,因为这些结果是在不断被指控为所谓的试图掩盖事实真相的敏感场址取得的。因此,我们特别重视这些结果的实质内容。这些结果应向安全理事会通报,因为这些结果可能说明关于所谓有掩盖事实真相的反复指控的性质,并使人们有可能就这些指控的真实性得出必要结论。

我希望我提出的这两个问题将得到你的注意,并希望你能尽快向我们转递我要求收到的进一步资料。

副总理

塔里克·阿齐兹(签名)

1997 年 12 月 29 日,巴格达

附件二

[原件：英文]

1998年1月8日秘书长根据安全理事会第687(1991)号决议

第9(b)(一)段所设特别委员会执行主席

给伊拉克副总理的信

我已收到你1997年12月29日的信，你在信中对特委会第155视察和第218视察队进行视察时所涉及的资料提出了一些问题。

你要求获得委员会侦察机所拍摄与特委会第155视察队的调查结果有关的某些照片，1997年11月19日已向安全理事会提出报告，即有些车辆已转移出某一视察地点。

1997年11月19日向安理会作简报时，如你所指出，委员会工作人员向安理会成员展示了(四幅，并非如你所述的八幅)空中侦察照片，以证实委员会对掩盖问题的关注。然而，并没有将这些照片的拷贝提供给安理会成员。同样，在安理会结束后举行的记者招待会上，将其中一幅照片置于展示架上，以证实委员会对有关地点的关注。当时也没有向新闻界任何人员提供任何拷贝，虽然有一名新闻媒介代表肯定已在记者招待会期间自行拍摄了所展示的照片，因为后来电视上播出了这幅照片。

特委会从各种来源收集资料，作为进行具体视察以及评价视察结果的依据，这种资料通常不提供给安全理事会成员或其他国家、包括伊拉克。这种做法适用于空中侦察照片的拷贝，对于你提到的案例亦是如此。单单鉴于上述情况，我无法接受你的第一项要求。

除惯例以外，还涉及一项基本原则。你指出，你提出这项要求的目的是便于

伊拉克审查照片以及核查委员会关于车辆转移出该地点的调查结果是否属实。认为伊拉克有权核查委员会所掌握资料的看法不符合安全理事会明确规定的伊拉克和委员会之间的关系。

安全理事会要求伊拉克提供资料，由委员会进行核查 - 你的来信似乎试图颠倒这一进程。安全理事会的各项决议或决定中都没有任何依据说明给予伊拉克核查委员会的调查结果是否属实的权利。这项任务只有安理会有权酌情执行。在这种情况下，委员会不应该向伊拉克提供其掌握的任何形式的资料，以供伊拉克“核查”此种资料。

你的第二项要求涉及特委会第 218 视察队执行任务期间进行的各种试验，关于这项要求，同样，委员会通常不提供此种结果 - 包括样品分析，除非确定需要作进一步调查，在这种情况下，将要求伊拉克对此种进一步调查给予合作。委员会不能接受需要由伊拉克核证其试验是否属实的看法。因此，我相信你会理解，我们在这一案例中不能背离既定和公认的做法。

最后，由于你提到了具有透明度的原则，我要回顾指出，在裁军领域，从来没有将这项原则理解为要求一个核查机构将其掌握的所有资料透露给作为受核查主体的实体。否则，这个主体就可以更改其申报内容和立场，以符合核查机构掌握的资料，而不论是否属实。如果这样，查明真相的基本目标是否实现，就会有疑问。如你所知，查明有关事项的真相是实现充分执行第 687(1991)号决议第 22 段这一目标的基本条件。

理查德·巴特勒(签名)

附件三

[原件:阿拉伯文]

1998年1月10日

伊拉克副总理给秘书长根据安全理事会
第687(1991)号决议第9(b)(一)段
所设特别委员会执行主席的信

我收到你1998年1月8日给我答复我1997年12月29日去信的信，并获悉你给阿迈尔·拉希德中将答复他1997年12月25日去信的信。我就此提出以下意见：

1. 照片问题很单纯：1997年11月19日你向安全理事会和新闻界提出照片，你说这些是1996年6月12日和7月21日视察进行期间运输受禁止物资的汽车或货车的照片。我们请你出示照片给我们看，以便就这方面提出解释。你在信中告诉我们，你不让我们看这些照片，并提出了一大堆理由为你的立场辩护。你还特别间接提到了你杜撰的一个原则，也就是伊拉克没有资格核实特别委员会的声明，只有委员会才能核实伊拉克提供的资料。

首先，我要明确指出，核实是判定照片的真实性和委员会达成的结论的效力的一种方式，伊拉克和特别委员会同意的透明度原则应有助于核实过程。

在这方面我要真诚告诉你，照你的解释，你的核实原则概念显示了一种蓄意误导事实的企图。在我1997年12月29日给你的有关这个问题的信中我已指出，分别在1996年7月21日和8月16日由Nikita Simiovich先生带领的第155视察队和Scott Reiter先生率领的特别委员会代表团视察了座落在萨达姆国际机场附近的共和国特别卫队一支部队的驻地，并使用了1996年6月22日所决定的对敏感地点的视察方法。由于这些方法是首次使用，进入这个地点时因岗哨数量太多受到了一点耽误。然而，伊拉克方面事后却受到指控，说它容许货车和轿车在

两个视察队抵达之前已离开所述地点。其后这种指控还一再出现。视察队队长说，指控是基于具体的证据，也就是 1996 年 6 月 12 日和 7 月 21 日一架 U-2 侦察机拍得的上述车辆照片。当我们要求查看这些照片以便进行研判、确认其真实性和对之提供解释时，视察队队长却答复说，他不能同意这种要求，但会将要求转给执行主席。

我们的要求仍然没有得到答复，但是我们注意到其中一张照片最近被有线电视新闻网广播，以便为关于伊拉克隐藏被禁止物资的指控定性。视察队队长说，这些照片共有八张，均已送交给安全理事会。

这些事实表明，在这件事上，透明度的原则并没有得到尊重，因为所述照片已被用来散布某些指控，而伊拉克方面却没有机会提供解释和说明这些照片的真相。

在我给你的信中并不存在核实的问题。事情很简单。你将照片提交给安全理事会成员；它们之中没有一个能够确切说明这些照片代表什么。你将同样的照片交给新闻界人士，而新闻界人士知道的也不会更多。只有伊拉克方面才能提供解释，但你拒绝出示照片，却一直重复你的指控。你怎么能说你的立场是建设性的？

2. **Scott Reiter** 先生带领的第 218 视察队使用了先进的设备，试图在它视察的地点找出化学剂或生物剂的蛛丝马迹。在我 1997 年 12 月 29 日的信中，我们请你告诉我们和告诉安全理事会这些搜查的结果。你拒绝回应我们的要求，并为你的立场辩护说只有特别委员会才能核实伊拉克提供的资料。你怎么能说你的立场是建设性的？

3. 我重申我在 1998 年 1 月 8 日给你的信中说过的，就是阿迈尔·拉希德将军在 1997 年 12 月 21 日给你的信中只要求提供伊拉克发给特别委员会的阿拉伯文文件的英文译本。给我们这些译成英文的文件会出现什么问题？它们只会帮助我们在即将举行的评价会议上完善我们的档案，难道说还要我们再翻译不成？这

怎么会构成对特别委员会特权的侵犯或是改变了它的工作程序？你拒绝我们是想达成什么？

在提出这些问题时，我不明白你的态度是什么或想达成什么。事实上，这样只会永远持续旨在继续混淆裁军作业方面的真实状态和无限期维持禁运的政策。我不得不向安全理事会成员散发我们交换过的通信副本，使他们能够看清你使用什么方法来处理这些问题，而在通过客观手段寻找真相时是需要透明度、合作和诚信的。

副总理

塔里克·阿齐兹(签名)
